

パーティー 踊る Dance/ Party

フィリパピポ!! "Filipa-pi-po!!"

フィリピーノたちはパーティーが大得意! 音楽、食べ物、飾りつけ、そして誰でも包み込んでしまうホスピタリティ。彼らからインスピレーションを受けたマキララ流パーティーで、フィリピン料理を食べて、写真を撮って、踊って……
さあ、あなたも、**フィリピン・パーティー・ピーポー**の仲間入り!!

When it comes to parties, it's all about Filipinos - from music to food, decorations and the warm hospitality which involves everybody around. So we will throw a party in MAKILALA way inspired by all of their essenses of enjoying the parties. All welcome!

9.17 (Sat.)

時間: 18:00—20:00
Door opens at 17:30

会場: 東京藝術大学 千住キャンパス 第7ホール
The 7th Hall, Senju Campus, Tokyo University of the Arts

入場無料 ※フィリピンフード(ワンプレート)は有料
Admission Free/One-plate Filipino food will be sold

定員: 100名 <事前申込優先>
Capacity: 100 people/Advance reservation recommended



東京藝術大学
千住キャンパス
第7ホール
Tokyo University
of the Arts

仲町の家
NAKACHO House

仲町の家 [東京都足立区千住仲町29-1]

北千住駅[西口]より徒歩約10分

(JR常磐線／東京メトロ千代田線・日比谷線／東武スカイツリーライン／つくばエクスプレス)

NAKACHO House
[29-1, Senju Nakacho, Adachi-ku, Tokyo]
10 min walk from Kitasenju station (West exit)

東京藝術大学 千住キャンパス
第7ホール [東京都足立区千住1-25-1]

北千住駅[西口]より徒歩約5分

(JR常磐線／東京メトロ千代田線・日比谷線／東武スカイツリーライン／つくばエクスプレス)

The 7th Hall, Senju Campus, Tokyo University of the Arts
[1-25-1, Senju, Adachi-ku, Tokyo]
5 min walk from Kitasenju station (West exit)

イミグレーション・ミュージアム・東京とは

地域に暮らすニューカマーとの交流を通して企画されるアートプロジェクト。彼らの生活様式や文化背景を紹介するとともに、それが日常の中で変容していく諸相を、「適応」「保持」「融合」という3つのキーワードから探ります。

Immigration Museum Tokyo (IMM) is an art project which introduces the lifestyles of local newcomers and their cultural backgrounds, as well as develops projects exploring how these transform over the course of daily life through the three key themes of adaptation, preservation, and assimilation.

● <http://www.immigration-museum-tokyo.org/>

企画・監修: 岩井成昭 いわい しげあき

美術家／イミグレーション・ミュージアム・東京 主宰。
1990年より国内および欧州、豪州、東南アジアの特定コミュニティの調査をもとに、映像、音響、テキストなどを複合的に使用した視覚表現を展開。近年はあらゆる世代を対象にしたワークショップや、多文化研究活動を並行して実施中。秋田公立美術大学教授、東京藝術大学非常勤講師。

Produce and Supervision: Shigeaki Iwai
(Artist / Director, Pilot Project for the Immigration Museum Tokyo)
Iwai has continued to produce a variety of visual expressions that are composites of video, sound and text based on his research of specific communities in Japan, as well as in Europe, Australia and South East Asia which he began conducting in 1990. In recent years, alongside these activities, he has been hosting workshops for all generations and conducting research on multiculturalism. Professor – Akita University of Art, Lecturer – Tokyo University of the Arts, Musical Creativity and the Environment.

お問い合わせ Contact

「アートアクセスあだち 音まち千住の縁」事務局
Art Access Adachi: Downtown Senju - Connecting through Sound Art

▶[WEB／ウェブフォーム] <http://aaa-senju.com/contact>
▶[TEL／お電話] 03-6806-1740 (13:00～18:00、火曜・木曜除く／Except on Tue. and Thu.)
▶[MAIL／メール] info@aaa-senju.com

※内容は変更になる場合がございます。あらかじめご了承ください。
※駐車場のご用意はありませんので、公共交通機関をご利用ください。 No parking available. Please use public transportation.



映像展示 知る

Their history, to be our story

Know/ Video installation

平成28年9月 September 2016

10 (Sat.)／11 (Sun.)／12 (Mon.)
17 (Sat.)／18 (Sun.)／19 (Mon.／Holiday)

時間: 10:00—17:00

会場: 仲町の家 NAKACHO House [東京都足立区千住仲町29-1]

入場無料 Admission Free

主催: 東京都、
アーツカウンシル東京
(公益財団法人東京都歴史文化財団)、
東京藝術大学音楽学部・
大学院国際芸術創造研究科、
特定非営利活動法人音まち計画、
足立区
助成: 一般財団法人YS市庭コミュニティ財団
協力: カトリック梅田教会

平成28年度 文化庁 大学を活用した文化芸術推進事業



ワークショップ 会う

なにが気になる？

Meet/ Workshop "What's in your mind?"

パーティー 踊る

フィリパピポ!!

Dance/ Party "Filipa-pi-po!!"

構成・演出: 阿部初美
映像: 富田了平
会場構成: 日本大学 佐藤慎也研究室

Director: Hatsumi Abe
Video: Ryohei Tomita
Spatial Design: Shinya Satoh Studio,
Nihon University

フィリピンからの、ひとりひとり

Individuals from the Philippines
MAKILALA: to Know,
Meet and Dance

—知り、会い、踊る—

足立区は東京23区の中でフィリピン人の在住者数が最も多い地域です。国民の90%がカトリック信者だと言われるフィリピン。日曜になると、梅島にある教会には100名以上が集まります。

ミサの後には歌やダンス、色とりどりの料理があふれ、にぎやかなおしゃべりが飛び交います。そんな彼らは普段、どんなことを感じながら日本で暮らしているのでしょうか。



「マキララ」はフィリピンの言葉で、「知り合う」。映像展示と対話型ワークショップ、フィリピーノ流パーティーの3つのプログラムを通じて、彼や彼女、ひとりひとりと知り合ってみませんか。

Adachi ward is the largest region of the Tokyo 23 wards in terms of Filipino population. In the Philippines, 90% of the citizen is said to be Catholic. On Sundays, more than hundred people gather at the church in Umejima.

After the mass, the place is filled with songs, dances and all varieties of food, and merry voices of chattering fly through the air. But we hardly have a chance to know about their daily lives or what they are usually feeling while living in Japan.

MAKILALA means "to get to know" in Filipino language.

Why don't you meet each and every one of them through our three programs of video installation, interactive workshops and the Filipino-style party?

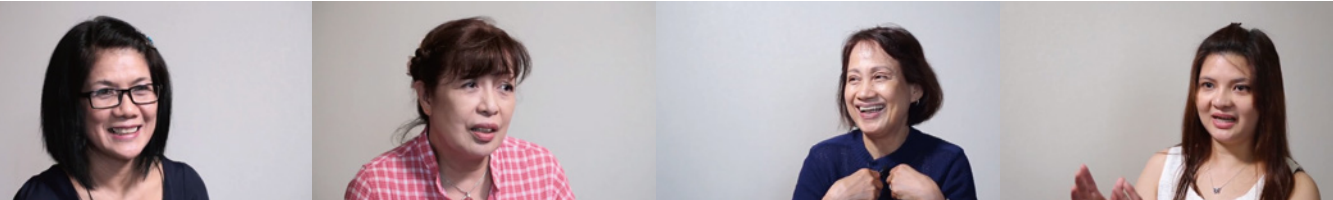


構成・演出：阿部初美 あべ はつみ

演出家。にしがも創造舎レジデント・アーティストとして東京国際芸術祭を中心に、ドキュメンタリー作品『4.48 サイコシス』『アトミック・サバイバー』などを発表。東京藝術大学、地域創造リージョナルシアター事業、全国の公共劇場などで講師を務める。'10年に出産後は子育てをしながら舞台にとどまらない表現を探索しつつ活動中。

Director: Hatsumi Abe

Hatsumi Abe is a theatre director known for her work at Tokyo International Arts Festival including *4.48 Psychosis* (by Sarah Kane) and *Atomic Survivor*. She has taught at several public halls around Japan, the regional theater project at Japan Foundation for Regional Art-Activities and Tokyo University of the Arts. As an artist and a mother of a six-year-old son, she continues to seek an art form not only limited on stage.



映像展示 知る Know/ Video installation

Their history, to be our story

フィリピーノたちへのインタビュー映像から、演出家・阿部初美が紡ぐライフヒストリーの数々。母国での暮らしから、日本への移住、仕事や結婚、子育て、ご近所付き合い。それぞれの背景に日本とフィリピンという2つの文化の違い、そしてわたしたちを出会わせた歴史の大きな流れが垣間見えます。

A video installation created based on the interviews from Filipinos at Umeda Catholic Church. Behind thier life stories they told, we will catch a glimpse of cultural differences between Japan and the Philippines, and the two big streams of history which made us encounter.

9.10 (Sat.)／11 (Sun.)／12 (Mon.)
17 (Sat.)／18 (Sun.)／19 (Mon./Holiday)

時間：10:00—17:00

会場：仲町の家 NAKACHO House 入場無料 Admission Free

構成・演出： 阿部初美
映像： 富田了平
会場構成： 日本大学 佐藤慎也研究室

Director: Hatsumi Abe
Video: Ryohei Tomita
Spatial Design: Shinya Satoh Studio,
Nihon University

ワークショップ 会う Meet/ Workshop

なにが気になる？ "What's in your mind?"

日本人、フィリピン人、そのほか出身問わず、どなたでも参加できます。言葉になることもならないことも、ゆるやかにシェアする時間。

ファシリテーター：阿部初美 ※英語通訳あり

A workshop which everyone can join. Would you like to put your thoughts into words, even it's not put into words we can share. Facilitated by Hatsumi Abe (Language: Japanese with English translation)

9.11 (Sun.)／18 (Sun.)

時間：17:00—19:00

会場：仲町の家 NAKACHO House 入場無料 Admission Free

定員：各回15名 <事前申込優先> Up to 15 people per session



※昨年のワークショップ風景

ワークショップ・パーティー お申し込み

※定員に達しない場合、当日受付有り

▶[WEB/ウェブフォーム] <http://aaa-senju.com/contact>

▶[MAIL/メール] info@aaa-senju.com

件名を「IMMワークショップ」または「IMMパーティー」とし、氏名(ふりがな)、年齢、性別、ご連絡先(電話番号・メールアドレス)をお伝えください。

※ドメイン受信設定などをしている場合は、info@aaa-senju.com のメールを受け取れる設定にした上で、返信をお待ちください。

※個人情報は厳重に管理し、本事業の運営及びご案内にのみ使用します。

How to apply for the workshop and party:

Please write "IMM Workshop" or "IMM Party" in the subject heading and send the following information to info@aaa-senju.com: Your name, Age, Gender, Phone number and Email address.

※Please ensure that emails sent from info@aaa-senju.com are not treated as spam/junk mail.

※Confidentiality of personal information will be strictly respected and will not be used for any other purpose.